

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare de **masterat**
Specializarea: **Traducere și Interpretare Specializată**

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ C (LIMBA SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	1.DS.OP.03
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)			OP	Număr de credite	6
Total ore din planul de învățământ	56	Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	112
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină în domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. HERLING Florina-Cristina Șef lucrări dr. ing. VASILCA Doina				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ	4	1	3	-	-

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2, conform CECRL; • Cunoștințe generale de teoria și practica traducerii, cunoștințe din domeniul terminologiei tehnico-științifice și traducerii tehnico-științifice, dobândite în cadrul disciplinelor Terminologie C I și Traducere Specializată Tehnică C I-C IV
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să dezvolte și să consolideze abilități în utilizarea softurilor și a altor instrumente de lucru moderne folosite în realizarea de traduceri specializate tehnice; • Să se familiarizeze și să aprofundeze limbajele specifice din domeniile științifice și tehnice pentru realizarea unor traduceri optime; • Să-și construiască o atitudine etică corectă față de potențialii beneficiari ai serviciilor de traducere; • Să explice și să interpreteze concepte și noțiuni din teoria traducerii, relevante domeniului tehnico-științific. <p>Competențe specifice:</p> <p>La sfârșitul semestrului studenții sunt capabili:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să traducă texte de specialitate din diferite domenii (tehnic, științific, medical, etc.) în circumstanțe asemănătoare cu cele ale domeniului în care vor activa; • Să analizeze traduceri diferite ale aceluiași text-sursă în vederea obținerii unui produs final de calitate; • Să soluționeze problemele apărute în timpul procesului de traducere; • Să aplice conceptele fundamentale ale traductologiei pe diferite tipuri de texte în domeniul în care vor activa; • Să se adapteze cerințelor pieței muncii și ale domeniului de activitate; • Să recunoască și să utilizeze sursele documentării necesare în funcție de caracteristica textului care urmează să fie tradus și să aplice metodele și procedeele de traducere adecvate traducerii acestuia; • Să înțeleagă textul din limba sursă și să îl redea în limba țintă utilizând convențiile textuale și pragmatice adecvate, astfel încât textul țintă să fie în conformitate cu textul sursă; • Să utilizeze sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiuni cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultățile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
Textul științific. Textul științific vs. textul tehnic.	expunere, conversație, analiză	2
Limbajul tehnico-științific. Tipuri de texte științifice și caracteristicile acestora.	expunere, conversație, analiză	1
Formarea termenilor de specialitate.	expunere, conversație, analiză	1
Terminologie de specialitate. „Tecnicismos” vs. Vocabular fundamental. „Falși prieteni” în traducerea cu caracter tehnico-științific.	expunere, conversație, analiză	2
Metode și procedee de traducere specifice textelor tehnico-științifice.	expunere, conversație, analiză	1
Unitățile de măsură în traducerea de specialitate.	expunere, conversație, analiză	1
Abrevierile și simbolurile în traducerea de specialitate.	expunere, conversație, analiză	1
Ortografia și ortotipografia textelor științifice.	expunere, conversație, analiză	1
Traducerea tehnico-științifică în contextul general al traducerii. Traducere literară vs. traducere specializată. Aspecte semantice, sintactice și stilistice.	expunere, conversație, analiză	1
Procesul de traducere. Surse de documentare. Rezolvarea problemelor și dificultăților apărute în timpul procesului de traducere.	expunere, conversație, analiză	2
Profilul traducătorului în domeniile de specialitate.	expunere, conversație, analiză	1
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	Identificarea tipurilor de texte și a caracteristicilor acestora. Identificarea sensurilor comun și tehnic/științific ale termenilor de specialitate.	Expunere; explicație; prezentare de documente Metode participative; Resurse didactice: texte suport (se vor elabora traduceri cu specific tehnico- științific; Se prezintă strategiile și procedeele de traducere utilizate în procesul de traducere tehnic-științifică, elementele lexico- gramaticale folosite; se prezintă soluții pentru rezolvarea problemelor și dificultăților apărute în timpul procesului de traducere; Se identifică termenii de specialitate și sensul acestora în diferite domenii.	3
Seminar	Traducerea diferitelor tipuri de texte științifice. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		3
Seminar	Traducerea textelor specializate din domeniul arhitecturii. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		4
Seminar	Traducerea unor texte specializate din domeniul construcțiilor civile și industriale; mașini, dispozitive și materiale de lucru, instrucțiuni de protecția muncii, simboluri și pictograme de securitate, cataloage. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		8
Seminar	Traducerea unor texte specializate din domeniul industriei lemnului și a mobilei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		3
Seminar	Traducerea unor texte științifice din domeniul fizicii, matematicii, chimiei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		9
Seminar	Traducerea unor texte tehnice și științifice din domeniul medical și farmaceutic. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		6
Seminar	Traducerea unor texte tehnice și științifice din domeniul geodeliei și topografiei. Identificarea caracteristicilor și a procedeelelor de traducere.		6
TOTAL ORE			42

Bibliografie generală:

1. GarcíaYebra,V., *Teoria y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1989
2. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira: *Dicționar Spaniol-Român*, București, Univers Enciclopedic, 2005
3. Claros Díaz, M. Gonzalo, *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 2016
4. Colín Rodea, Marisela, et al., *Traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías*, Universidad Nacional Autónoma de México, 2018
5. Herling, Florina-Cristina: *Dicționar Tehnic Român-Spaniol, Partea I A-M*, Editura Conspress, 2018
6. *Diccionario de la Real Academia Española*, disponibil www.dle.rae.es
7. *Gran diccionario del español actual basado en el corpus lingüístico*, Cumbre, Madrid, SGEL, 2001
8. Putnam, R. E.; Carlson, G. E.: *Diccionario de Arquitectura Construcción y Obras Públicas*, Editorial Thomson-Paraninfo, Madrid, 2005

Bibliografie online:

1. Gamero Pérez, Silvia: *La traducción de textos técnicos*, Ariel Lenguas Modernas https://books.google.ro/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
2. http://www.infovisual.info/index_es.html
3. <http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf>
4. <https://core.ac.uk/download/pdf/61902366.pdf>
5. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6572/La%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20en%20la%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1>
6. <https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
7. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf
8. <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
9. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
1. Răspunsurile la examinarea finală	50%
2. Susținerea lucrărilor practice de laborator	
3. Susținerea finală a proiectelor	-
4. Testarea periodică prin lucrări de control	-
5. Testarea continuă pe parcursul semestrului	50%
6. Activități de întocmire a unor teme, referate, eseuri, proiecte	-
7. Alte activități (de precizat care).....	-

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinare scrisă, care constă în: a) lucrare de tip compoziție sau sub formă de întrebări (pentru partea de curs) și b) efectuarea a două traduceri din domeniul tehnico-științific: una din limba spaniolă în limba română și alta din limba română în limba spaniolă, în care se vor urmări dificultățile de traducere și identificarea procedeelelor de traducere (pentru partea de seminar), prin care studenților le sunt evaluate competențele de exprimare scrisă și înțelegerea textului scris, dobândite de-a lungul

semestrului. Lucrarea scrisă se notează în funcție de răspunsul studentului la cerințele formulate în subiect, punctajul regăsindu-se pe foaia de examinare.

Participarea studenților la evaluarea finală (examen) se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 3.11. 2021:

Art. 32 În cazul studenților din anii III și IV de la programele de studii universitare de licență și al studenților din anii I și II la programele de studii universitare de masterat condițiile de intrare la forma de evaluare a cunoștințelor sunt:

(2) în cazul disciplinelor prevăzute cu seminare, studenții care nu au participat la cel puțin 50% din numărul total de ore de seminare nu pot participa la examen în prima sesiune în care acesta este programat.

De asemenea, studenții trebuie să predea temele pe parcursul semestrului la fiecare seminar (semnate și datate).

Studenții vor fi examinați și notați conform celor prevăzute în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 3.11.2021:

Art. 35 Procesul de evaluare a performanțelor studenților cuantifică nivelul și calitatea cunoștințelor dobândite în urma participării la activitățile prevăzute în planul de învățământ. În cadrul procesului de evaluare a performanțelor academice sunt respectate principiile de etică și deontologie universitară. Evaluarea studenților se realizează în raport cu tematica predată, specificată în fișa disciplinei prevăzută în planul de învățământ.

Art. 36 Evaluarea studenților se realizează pe baza următoarelor criterii: (1) volumul și calitatea cunoștințelor dobândite în raport cu competențele prevăzute în fișa disciplinei și cu competențele oferite de programul de studiu,

(2) activitatea în cadrul disciplinei

(3) forma și calitatea prezentării cunoștințelor prin intermediul documentelor elaborate în cadrul disciplinei (teme, rapoarte de studiu, proiecte, prezentări).

Art. 39 Evaluarea cunoștințelor studenților se realizează prin (1) evaluări pe parcurs (prevăzute în timpul semestrului de studiu);

(2) evaluare finală (prevăzută în sesiunea de examene, în cazul disciplinelor la care forma de examinare prevăzută în planul de învățământ este examen).

Art. 40 Nota finală a examinării (NF) la o disciplină de studiu se compune din (1) nota probei de evaluare a cunoștințelor dobândite (EC) și (2) nota rezultată din cuantificarea activității studentului pe parcursul semestrului (AP) concretizată prin:

a. elaborarea temelor pentru acasă

b. rapoarte de studiu, a referatelor

c. lucrări de laborator

d. proiecte fără notă separată, verificate și notate de către titular

e. bonificarea activității studenților în cadrul disciplinei (în limita a 10% din nota finală maximă posibilă): NF = medie ponderată a EC și AP

Art. 41 Elaborarea subiectelor de examen se realizează în baza tematicii precizate în fișa disciplinei avizată de consiliul facultății. În calculul notei finale a examenului, nu pot fi incluse subiecte formulate din tematici netratate în cadrul disciplinei. Nota finală (NF) minimă este 1 (unu), nota minimă necesară promovării unei discipline de studiu este 5 (cinci), iar nota maximă este 10 (zece).

Art. 42 Prevederea evaluărilor pe parcurs la disciplinele din planul de învățământ este obligatorie pe parcursul semestrului de studiu. Evaluarea pe parcurs a cunoștințelor dobândite de către studenți, contribuie la asigurarea procesului de învățare continuă, pe tot parcursul semestrului de studiu. Ponderea evaluării pe parcurs în nota finală a examinării (NF) este de 40÷60%, cu excepția disciplinelor prevăzute doar cu curs. Pentru disciplinele din planul de învățământ prevăzute cu examen, studenții care nu au nota (AP) pot participa la examen. (AP) poate fi înlocuită în (NF) printr-o examinare suplimentară, în conformitate

cu fișa disciplinei. Baremul de notare, avizat de Consiliul de conducere al departamentului de resort, se comunica studenților la începutul examinării.

Art. 43 Evaluarea cunoștințelor dobândite (EC), prin evaluare pe parcurs și prin evaluare finală, poate fi susținută printr-una dintre modalitățile: (1) examinare scrisă prin formulare de subiecte elaborate, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(2) examinare scrisă prin test tip-grilă cu punctaje specificate, egale sau diferențiate atribuite subiectelor;

(3) examinare orală, prin formulare de subiecte elaborate sau comunicări tehnice asupra studiilor de caz, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(4) examinare hibridă, constând dintr-o probă scrisă și o probă orală. Proba scrisă se poate desfășura printr-una din modalitățile descrise la (a) sau (b). Examinarea în sistem hibrid poate conține: a. subiecte aplicative și teoretice, susținute separat, prin proba scrisă și orală, sau

b. subiecte aplicative și teoretice, susținute prin proba scrisă, proba orală având caracter regulator, cu o pondere de până la 10% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Art. 44 (1) În cadrul disciplinelor prevăzute cu activitate de seminar sau/și laborator de calcul, evaluarea studenților pentru astfel de activități didactice se realizează prin rezolvarea de subiecte aplicative.

Art. 48 În calculul notei finale a examenului este inclusă aprecierea activității studentului pe parcursul semestrului, concretizată prin elaborarea temelor pentru acasă, a rapoartelor de studiu, a referatelor, a lucrărilor de laborator sau a proiectelor fără notă separată după cum urmează:

(2) În cazul programelor de studiu de master, în funcție de natura și complexitatea cerințelor temelor de casă, a raportului de studiu, a lucrărilor de laborator sau a proiectelor prevăzute fără notă separată, acestea pot fi apreciate cu până la 50% din nota finală maximă posibilă a examenului. Notarea activității pe parcurs va urmări complexitatea dezvoltării, obiectivele și cerințele oferite prin tema de rezolvat. În cazul materialelor elaborate cu conținut descriptiv, ponderea acestora nu poate depăși 20% din nota finală maximă posibilă a examenului. În cazul materialelor care necesită elaborarea de analize de complexitate ridicată, ponderea acestora poate fi de până la 50% din nota finală maximă posibilă a examenului.

(3) În cazul disciplinelor opționale sau facultative susținute în cadrul programelor de licență și de master, se aplică prevederile de la alineatul 2.

Art. 52 (1) Nota finală (NF) minimă este 1 (unu), nota minimă necesară promovării unei discipline de studiu este 5 (cinci), iar nota maximă este 10 (zece).

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
1. studiul notițelor de curs	6	8. pregătirea pentru examinarea finală	6
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	9. participarea la consultații	4
3. studiul bibliografiei minimale recomandate	8	10. documentarea în teren	-
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	6
5. întocmirea de teme, proiecte etc.	4	12. documentarea prin rețeaua Internet	4
6. pregătirea pentru lucrări de verificare	4	13. alte activități	-
7. pregătirea pentru prezentări orale	-	14.	-
TOTAL ore studiu individual/semestru			56

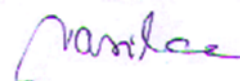
Semnături:

Data
completării:
02.10.2023

Titularul de curs
Lector univ. dr.
Herling Florina-Cristina



Titularul de seminar / laborator
/ lucrări practice / proiect
Şef lucrări dr. ing.
Vasilca Doina



Director de Departament
Conf. univ. dr. Ghenţulescu Raluca-Mihaela



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.